



مذكرة تفاهم

بين
وزارة العدل - المملكة الأردنية الهاشمية
و
محاكم مركز دبي المالي العالمي
عما
١٩ أيار ٢٠١٠

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

Ministry of Justice - The Hashemite Kingdom of Jordan

And

Dubai International Financial Centre Courts

Amman

May 19th, 2010

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between
Ministry of Justice – The Hashemite
Kingdom of Jordan

And
DIFC Courts

مذكرة تفاهم

بين
وزارة العدل - المملكة الأردنية الهاشمية
و
محاكم مركز دبي المالي العالمي

Purposes and Principles

1. The Ministry of Justice and DIFC Courts share many strategic objectives, including strengthening the community's confidence in the judicial system; clarifying and developing judicial legislation within their respective jurisdictions; providing accessible and superlative service to litigants and court users, strengthening judicial cooperation at local, federal, regional and international levels; promoting the use of modern technology to improve efficiency and service; to concerned parties creating performance standards for judicial work; and attracting and developing talented staff.
2. The Ministry of Justice and DIFC Courts desire to enter into this MOU to provide basis for formal co-operation, including the exchange of information and ideas.
3. The Purpose of this MOU is to exchange ideas about Legal Matters and is not intended to modify or supersede any law or regulatory requirements in force in the Hashemite Kingdom of Jordan, United Arab Emirates, Dubai or the DIFC.

الأهداف والمبادئ

١. يجمع وزارة العدل ومحاكم مركز دبي المالي العالمي عدداً من الأهداف الإستراتيجية تشمل على تعزيز ثقة المجتمع في النظام القضائي وتوضيح وتطوير التشريع القضائي ضمن اختصاصهما وتقديم خدمات للمتقاضين والمتعاملين وتسهيل الوصول إليها وتعزيز التعاون القضائي المحلي والاتحادي والإقليمي والدولي وتشجيع استخدام التكنولوجيا الحديثة لتحسين الكفاءة وخدمة الأطراف المعنية، وتحديد مؤشرات الأداء للعمل القضائي واستقطاب وتطوير موظفين أكفاء.
٢. ترغب وزارة العدل ومحاكم مركز دبي المالي العالمي في التوقيع على هذه المذكرة لتوفير أساس للتعاون الرسمي بينهما بما فيه تبادل المعلومات والأفكار.
٣. الغرض من هذه المذكرة هو تبادل الأفكار حول المسائل القانونية وليس تعديل أو إلغاء أي قانون أو متطلبات في الأنظمة السارية في المملكة الهاشمية الأردنية و دولة الإمارات العربية المتحدة أو إمارة دبي أو مركز دبي المالي العالمي.

4. The parties believe that the cooperation facilitated by this MOU will further enhance their mutual goals, vision and mission as well as achieving the followings;:
٤. يؤمن الطرفان بأن التعاون بموجب هذه المذكرة سيعزز أهدافهما ورؤيتهما ورسالتهم المشتركة، كما أنه يحقق الأمور التالية:
- a) promote a mutual understanding of each other's fundamental laws, procedures, rules, policies and ambitions;
- أ) يشجع الفهم المشترك للقوانين التأسيسية والإجراءات والقواعد والسياسات المعتمدة والتوجهات المستقبلية.
- b) enable them to more effectively discharge their responsibilities to provide efficient and independent judicial systems based on excellence that provides a world class judicial service;
- ب) يؤهلها لأداء مسؤولياتهما بفاعلية أكثر لتعزيز وجود أنظمة قضائية مستقلة ذات كفاءة عالية مبنية على التميز و تقديم خدمات قضائية على مستوى عالمي.
- c) encourage straight , open discussion, as well as the exchange of views concerning the legal and the judicial system, regulation of lawyers, ways of enhancing the development of legal and judicial aptitudes and other shared strategic objectives;
- ج) يشجع نقاشاً مفتوحاً و صريحاً إضافة الى تبادل الأفكار فيما يتعلق بالنظام القضائي ولوائح المحامين وسبل تحفيز وتطوير الملكات القانونية و القضائية والأهداف الإستراتيجية المشتركة الأخرى.
- d) develop closer ties between the parties including mutual training;
- د) تطوير أطر التعاون بين الجانبين بما في ذلك التدريب المتبادل.
- e) encourage closer collaboration regarding Judicial, legal matters and execution of judgements;
- هـ) تشجيع التعاون الوطيد بخصوص المسائل القضائية والقانونية وتنفيذ الأحكام القضائية.

- f) quickness and facilitating the exchange of information about the use of information technology to improve the efficiency of the operation of the judicial system (for instance, managing the cases electronically) and enhance access to information in the Courtroom, for both the judges and the litigants (for example, recording proceedings electronically);
- و) سرعة وتسهيل تبادل المعلومات حول استخدام تكنولوجيا المعلومات لتحسين كفاءة النظام القضائي (على سبيل المثال عبر إدارة القضايا إلكترونياً) وتحسين سبل الوصول إلى المعلومات في قاعة المحكمة للقضاة وللمتقاضين (على سبيل المثال عبر تسجيل محاضر الجلسات إلكترونياً).
- g) facilitate discussion about judicial issues , best international practices;and benefit from such practices
- ز) تسهيل المناقشة حول المسائل القضائية والبحث في أفضل الممارسات المطبقة دولياً والاستفادة منها.
- h) facilitate discussion about the use of awareness and education initiatives to improve public perception of the judicial system, and increase transparency and trust throughout the UAE and the Hashemite kingdom of Jordan, the Arab Countries and the rest of the world;
- ح) المساهمة في وضع مبادرات للتوعية والتثقيف بهدف تحسين رأي الجمهور حول النظام القضائي وزيادة الشفافية والثقة على مستوى البلدين ودول الوطن العربي والعالم.
- i) identify areas of collaboration for judicial training including the use of study trips and professional training;
- ط) تحديد أواصر التعاون للتدريب القضائي بما في ذلك الرحلات الدراسية والتدريب المهني.
- j) allow for sharing of experiences in regard to the establishment and operation of small claims in a cost effective and efficient manner;
- ي) المساهمة بتبادل الخبرات فيما يتعلق بإيجاد آلية لإدارة المطالبات الصغيرة ومعالجتها بتكاليف أقل وأداء أفضل.
- k) collaborate in the development of each party's KPIs and identify areas of overlap which can be mutually solved;
- ك) التعاون في تحديد مؤشرات الأداء الرئيسية لكل من الطرفين وتحديد نواحي التداخل التي يمكن حلّها باتفاق الجانبين.

6. Establishing joint committees between the Ministry of Justice and the DIFC Courts to provide recommendations on developing mechanism that would allow the exchange of documents between the courts in Jordan and the DIFC Courts in addition to any roles entrusted by the parties.
٦. تشكيل لجان مشتركة بين وزارة العدل ومحاكم مركز دبي المالي العالمي وذلك لإيجاد آلية لتبادل الوثائق بين محاكم المملكة ومحاكم المركز إضافة الى أية مهام أخرى قد يسند لها من قبل الجانبين.
7. The Parties agree to draw up periodical review for this MOU , consult when it is necessary and resolve any matter that may arise in its implementation.
٧. وافق الطرفان على إجراء مراجعة دورية لهذه المذكرة والتشاور كلما دعت الحاجة وحل أي موضوع قد يطرأ خلال تنفيذ هذه المذكرة.

COMMENCEMENT AND TERMINATION

بدء الاتفاقية وانتهاء صلاحيتها

8. This MOU takes effect from the date it is signed by both parties and will continue to have effect until terminated by either of them by giving written notice in advance to the other at least before 30 days from termination this MOU.
٨. يستمر العمل بهذه المذكرة من تاريخ التوقيع عليها وتبقى سارية المفعول حتى يتم إنهاءها من أحد الأطراف بإشعار الطرف الآخر قبل ثلاثين يوماً على الأقل من إنهاء العمل بالمذكرة.
9. Neither party will make any public disclosure or issue any press releases pertaining to the existence of this MOU or to the proposed collaboration without the written consent of the other party, such consent shall include the content of any such release.
٩. لن يقوم أي من الأطراف بالتصريح أو إصدار نشرة صحفية تتعلق بوجود مذكرة التفاهم أو حول التعاون المقترح دون الحصول على موافقة كتابية من الطرف الآخر مشتملاً على مضمون تلك النشرة.



وَدَارَةُ الْعَدْلِ

10. Termination of this MOU does not affect obligations of confidentiality of information arisen under this MOU, that is this obligation, shall continue to have effect after its termination.

١٠. لا يؤثر إنهاء هذه المذكرة على الالتزام بسرية المعلومات الواردة فيها، حيث يبقى هذا الالتزام سارياً.

This MOU has been signed in Amman, On May, 19, 2010, in two identical Copies in Arabic and English languages, and shall come into force from that date.

وقعت هذه المذكرة في عمّان يوم الأربعاء الموافق ٢٠١٠/٥/١٩ من نسختين متطابقتين باللغتين العربية والإنجليزية، وتعتبر نافذة اعتباراً من هذا التاريخ.

Ayman Odeh

The Minister of Justice
Of The Hashemite Kingdom of Jordan

أيمن عود

وزير العدل
المملكة الأردنية الهاشمية

Sir Anthony Evans

Chief Justice
Dubai International Financial Centre Courts

السير أنتوني إيفانز

رئيس القضاة
محاكم مركز دبي المالي العالمي